

REAL ORQUESTA SINFÓNICA DE SEVILLA

John Axelrod Director Artístico y Musical



Y un solo Dios. 1^o abono
Bernstein y el monoteísmo

JUEVES 13 / VIERNES 14 | SEPTIEMBRE 2018 | 20:00 H

TEATRO DE LA MAESTRANZA

CLAUSURA CICLO BERNSTEIN A LOS 100

SAMUEL ZYMAN

LEONARD BERNSTEIN

GUITARRA

José María Gallardo del Rey

SOPRANO

Kelley Nassief

NARRADORAS

Judith Pizar y Leah Pizar

Coro de la A.A. del Teatro de la Maestranza
Escolanía de Los Palacios

DIRECTOR

John Axelrod



XXIX temporada de conciertos
2018/2019



סהרבא לש ידוחייו לודג סיהולא, נכל
לכ לש תונומאה סע דובכ הז
דחא פאל נודז סען
תיחצנה סילשורי לא תשק ינא יכ
סידגסמהו תויסנכה, תסנכה יתב

Por lo tanto, oh gran y único Dios de Abraham,
es con respeto por las creencias de todos,
Y sin malicia alguna,
Que me inclino ante la Jerusalén eterna.
sus sinagogas, iglesias y mezquitas..

Diálogo con Dios, Samuel Pissar

Programa

Y un solo Dios. Bernstein y el monoteísmo

CLAUSURA DEL CICLO BERNSTEIN A LOS 100



Primera parte

SAMUEL ZYMAN (1956)

Sefarad, para guitarra y orquesta* **

(Inspirada en la *Suite Sefarad para guitarra* de Sergio Bross)

Sefarad I (Con moto)

Sefarad II (Adagio)

Sefarad III (Allegro con spirito)

GUITARRA **JOSÉ MARÍA GALLARDO DEL REY**

Segunda parte

LEONARD BERNSTEIN (1918-1990)

Sinfonía n.º 3 para orquesta, narrador, soprano, coro y coro de niños
“Kaddish” * (1963, rev. 1977)

Versión con textos de Samuel Pisar (1929-2015)

I. Invocación - Kaddish I

II. Din-Torah - Kaddish II

III. Scherzo - Kaddish III - Final

SOPRANO **KELLEY NASSIEF**

NARRADORAS **JUDITH PISAR** y **LEAH PISAR**

CORO DE LA A.A. DE AMIGOS DEL TEATRO DE LA MAESTRANZA

DIRECTOR **ÍÑIGO SAMPIL**

ESCOLANÍA DE LOS PALACIOS

DIRECTORA INVITADA **ANA RIOJA**

DIRECTOR **JOHN AXELROD**

Con el alto patrocinio de S.M. el Rey

Patrocina: 
TRES CULTURAS
FUNDACIÓN

Colaboran: Culture 



(***) Estreno mundial / (*) Primera vez por la ROSS

Duración total estimada: 1h 45'

Parte I: 35' / Pausa 20' / Parte II: 50'

Año XXVIII. Programa 985, 1.º de la XXIX Temporada. Conciertos 2.285 y 2.286

Y un solo Dios. Bernstein y el monoteísmo

La temporada 2018-2019 de la Real Orquesta Sinfónica de Sevilla se inaugura con un programa que aúna lo americano con la cultura judía, a la que pertenecen los dos autores aquí presentes. El mexicano Samuel Zyman nació en el Distrito Federal de México en 1956, si bien se instaló en Nueva York en los años 80. Zyman se doctoró en composición en la Juilliard School, habiendo estudiado con Stanley Wolfe, Roger Sessions y David Diamond.

Entre otros honores, en 1992 Zyman fue distinguido con el diploma de la Sociedad Mexicana de Críticos de Teatro y Música y en 1998 le fue entregada la prestigiosa Medalla Mozart. Sus obras han sido interpretadas en Estados Unidos, México, Canadá, Europa y Sudamérica. Entre ellas hay que destacar dos sinfonías, cinco conciertos, obras orquestales y ciclos de canciones, una sonata para guitarra y música camerística.

Respecto a la obra presente en este programa, el *Concierto para guitarra y orquesta* titulado "Sefarad" debe su existencia a Sergio Bross, pues está inspirado en la suite homónima para guitarra de éste, de la que toma mucho de su material temático y su carácter. "Sergio –explica Zyman– un querido amigo mío desde la infancia, es un gran amante de la música clásica y apasionado de la guitarra, instrumento que toca como serio amateur y para el que ha compuesto una serie de excelentes obras originales además de esta suite. Tanto él como yo somos mexicanos de descendencia judía, y convivimos durante nuestra adolescencia en la Ciudad de México (Sergio vive ahora en Guadalajara, México, y yo en Nueva York)". La suite Sefarad de Bross, a su vez, está inspirada en la música de los judíos sefarditas, que habían vivido durante siglos en España hasta la expulsión en 1492. Para el compositor, la música sefardita es "extraordinariamente expresiva y evocativa, y contiene elementos tanto judíos como hispanos, tales como ciertas escalas e intervalos característicos que la hacen muy distintiva".

El concierto “Sefarad” está estructurado en tres movimientos en los que Zyman alterna sus propias ideas musicales con muchos de los temas y motivos de la suite de su amigo. Para el compositor mexicano es un verdadero privilegio que esta partitura sea estrenada por el extraordinario guitarrista español José María Gallardo del Rey, un auténtico virtuoso de la guitarra, y la Real Orquesta Sinfónica de Sevilla bajo la dirección de su director musical John Axelrod.

Todavía en año Bernstein (el pasado 25 de agosto se cumplió un siglo de su nacimiento) la ROSS sigue de celebración, precisamente de la mano de su titular, quien tuvo oportunidad de estudiar en su juventud con el maestro. Si en la temporada pasada escuchábamos las dos primeras sinfonías del músico estadounidense ahora es el turno de la tercera y última, Kaddish, de 1963. Bernstein retorna a su cultura judía, ya explorada en la Sinfonía n° 1 “Jeremiah”.

La palabra “kaddish” es aramea y significa, literalmente, “santificado”. Se utiliza para denominar a una de las oraciones más importantes del judaísmo. Parece ser que se entona desde el siglo XII en la forma en la que es conocida. En ella se implora a Dios que apresure la venida del Mesías y aunque se asocia habitualmente a un rito en memoria de los muertos, también se emplea en otros contextos. El “kaddish” se reza en público y la tradición durante siglos ha sido que lo haga un grupo de al menos diez hombres, algo que fue modernizándose en el siglo XX. En la actualidad también las mujeres pueden participar en esta oración aunque los ortodoxos sigan ciñéndose a la tradición.

La sinfonía fue estrenada el 10 de diciembre de 1963 en el Fredric R. Mann Auditorium de Tel Aviv, con el propio Bernstein dirigiendo a la Orquesta Filarmónica de Israel. Contó para la ocasión con la narración de Hannah Rovina y la soprano Jennifer Tourel, además de un coro infantil y otro adulto dirigidos por Abraham Kaplan. El autor dedicó la partitura a John Fitzgerald Kennedy, asesinado semanas atrás y el duelo que constituye el “kaddish” resultó de lo más apropiado, si bien el presidente era católico. En todo caso, la idea de Bernstein era tanto rendir un homenaje a su religión, como honrar a los muertos a través de una suerte de réquiem, pero también agradecerle a Dios su creación suma: el mundo y la humanidad.



John Axelrod y Samuel Pisar

La obra se divide en tres partes. En la primera de ellas, *Invocación*, el narrador apela a Dios respecto al caos que impera en la humanidad y le pregunta por qué no pone fin a éste si tiene el poder para ello, a lo que se suma el coro con la oración ritual del “kaddish”. La segunda parte, *Din-Torah*, puede sorprender a quien no esté familiarizado con el judaísmo. Y es que el tratamiento de “tú a tú” a Dios que se dispensa aquí en la oración sería inconcebible en el cristianismo o el islam, pero hallamos ejemplos del mismo incluso hasta en el Antiguo Testamento, por ejemplo, en Moisés, o en antiguos textos rabínicos. El narrador juzga aquí a Dios y le acusa de haber roto su compromiso con la humanidad. La agresividad inicial de este movimiento es plasmada a través de texturas cromáticas y el empleo de las técnicas dodecafónicas. El clímax se alcanza a través de una densa cadenza coral en ocho partes. Sin embargo, tras estos reproches, el narrador se calma, pide perdón a Dios por su osadía y trata de consolar al creador, acuñándolo con sus palabras e instándole a dormirse y tener un dulce sueño, algo a lo que contribuye la nana cantada por la soprano, ya en un lenguaje nuevamente tonal y sereno.

Ese mismo lenguaje imperará en la dulce secuencia del sueño que es la tercera parte, scherzo. Es el hombre el que ha imaginado y controla el sueño que Dios tiene y en el que le muestra las maravillas que éste ha creado. Hay una batería de imaginería bíblica, con referencias al cordero, la zarza ardiente de Moisés o el arcoíris que vislumbró Noé desde el arca. El narrador exalta y santifica el nombre del hombre, lo que es apoyado por la celestial intervención del coro de niños repitiendo esas mismas palabras en hebreo. Al final el narrador despierta a Dios del sueño y este parece asumir sus errores. Sin embargo, el “kaddish” último entonado por el coro no parece resultar una solución satisfactoria, pues aún queda un conflicto que resolver entre la humanidad y Dios, como evidencia el acorde final disonante.

En la primera versión Bernstein decidió representar a la humanidad a través de una narradora, algo que nos remite a la *Sinfonía “Jeremiah”*, en la que este profeta era interpretado por la mezzosoprano. Sin embargo, no quedó contento con la obra y la revisó años después, realizando numerosos cambios en el texto, suprimiendo pasajes musicales y añadiendo otros. También dio la opción de que el narrador fuera indistintamente hombre o mujer. Esa versión vio la luz en 1977.

Sin embargo, la que podrá escucharse en este concierto es distinta. El escritor superviviente del Holocausto, Samuel Pizar (1929-2015) relató su terrible experiencia en el libro *La sangre de la esperanza*. Según contaría después Bernstein, le sugirió que escribiera un texto sobre la misma, a fin de realizar la *Sinfonía nº 3 “Kaddish”* con él. En todo caso, esto no se llegó a realizar nunca en vida del compositor. Años después, como consecuencia de los ataques terroristas del 11-S en Nueva York, Pizar retomó la idea y elaboró el texto *Diálogo con Dios*, que refleja sus inquietudes por la deriva que ha ido tomando la humanidad en los últimos tiempos. Son precisamente las palabras de Pizar las que sonarán en la “Kaddish” que abordará la ROSS, narradas por su viuda y su hija, Judith y Leah Pizar.

Martín Llade



LEONARD BERNSTEIN (1918-1990)

**Sinfonía nº 3 para orquesta, narrador, soprano, coro y coro de niños
"Kaddish" *** (1963, rev. 1977)

Versión con textos de Samuel Pizar (1929-2015), narrados por su viuda, Judith Pizar y su hija, Leah Pizar

Un diálogo con Dios

Preludio - Narradora

Dios eterno, Padre nuestro celestial,
Este es mi Kaddish personal: una oda a la
vida y a la paz,
Inspirado por la noble oración aramea
para los muertos,
Escrito para la monumental Sinfonía de
Leonard Bernstein,
Y dedicado a la memoria de
John F. Kennedy
Mis queridos mentores y almas gemelas.

En nuestra era de ansiedad,
Marcado por un siglo de guerras calientes
y frías,
Que comenzó con una carnicería y
terminó con el terror,
El compositor quería que mi testimonio
vivo,
Extraído de la mayor catástrofe humana
de la historia,
Y el milagro de su supervivencia y
renacimiento,
Resonaran en Tu reino con su música
celestial.

I. INVOCACIÓN

Narradora

El mío es el Kaddish de un laico, Señor,
Moderno, universal, ecuménico y dirigido
a Ti,
Además de a tus hijos atormentados,
Judíos, cristianos, musulmanes y todos los
demás
–Creyentes y no creyentes–
Que anhelan la paz, la libertad y la justicia
En un mundo genocida y fratricida.

Pronuncio este lamento con el dolor y la
cólera
Que emanan de mi propio pasado
traumático,
Y del diluvio de odio, violencia y miedo
Que, de nuevo, nos envuelve.

Continente tras continente,
Enemigos hereditarios de todos los límites,
Cegados por la intolerancia y el terror,
Se odian y se enfrentan.

Incluso en Tu Tierra Santa,
Donde sólo a Ti veneran,
Y Te imploran convertir sus espadas en
arados.

Lloro por todos ellos, los muertos y los vivos.
Mis primeras lágrimas son para mi familia y mi gente,
Víctimas perpetuas de persecución religiosa y racial
Que llegó a su clímax durante mi infancia,
Con la destrucción de todos y de todo a mi alrededor,
Mientras Tú, Supremo Regente del Universo,
Permanecías impertérrito.

Fuiste igualmente indiferente cuando yo agonizaba
En Auschwitz, Maidanek y Dachau,
Donde la espantosa realidad de Eichmann y Mengele
Eclipsó incluso la visión del infierno de Dante.

Hasta el día de hoy, me atormenta el remordimiento de haber sobrevivido,
Cuando tantos de los míos fueron masacrados.
Ahora debo expiar por el Kaddish ritual
Que nunca pude recitar,
Porque nunca tuve las fechas de sus muertes,
Ni duelos... Ni entierros...
Ni tumbas para una piedra, una flor, una oración
Una oración por su redención.

It'kadal v'it'kadash sh'me raba

KADDISH 1

Alabado...
Y santificado...
Sea su gran nombre.
¡Amén!

Coro (Kaddish completo en arameo)

Magnificado y santificado sea Su gran nombre, Amen.
A lo largo de todo el mundo creado por Él,
De acuerdo con Su voluntad.
Que Él implante Su reino
En tu vida y durante tus días,
Y dentro de la vida de toda la casa de Israel,
Rápida y prontamente; Amén.

Que su gran nombre sea bendecido
Para siempre y por toda la eternidad.

Bienaventurado y alabado y glorificado
Y exaltado y ensalzado y honrado
Y magnificado y alabado
Sea el nombre del Santo, bendito sea;
Más allá de todas las bendiciones
E himnos, alabanzas y consuelos
Que alguna vez se hayan dicho en el mundo; Amén.

Que una paz abundante
Descienda sobre todos nosotros
Y para todo Israel; Amén.

Narradora

Los seres queridos a los que lloro hoy son muchos:

Mi heroico padre, David,
Torturado, ejecutado por un pelotón de fusilamiento,
Y arrojado a una fosa común.

Mi hermosa madre, Helena,
Deportada en un tren de ganado para morir
Con mi angelical hermanita, Frieda,
Que apenas comenzaba a vivir.

Mis compañeros de escuela,
Y un millón y medio de otros niños.

¿Por qué me perdonaste, oh Señor,
¿Y por qué no a ellos?
¿Qué crímenes, qué pecados
Podían haber cometido
A tan tierna edad?

Todos aniquilados, de un solo golpe.
De acuerdo con la insondable lógica
Que reina en Tu reino.

Coro: (Kaddish)

El que crea la paz en Sus alturas
celestiales,
Que nos conceda la paz entre nosotros
Y para todo Israel; Amén.

II. DIN TORAH

Narradora

Señor, hoy me acerco a Ti
Con la misma voz visceral
Que una vez levanté contra Ti
blasfemamente,
Como un niño esquelético, con la cabeza
rapada y los ojos hundidos,
Que tiembla en el umbral
De una cámara de gas de Birkenau.

Tembloroso y queriendo saber:
Todopoderoso Salvador, ¿dónde estás?
¿Cómo puedes permitir tal matanza?
¿Acaso Te importa?

En esos malditos lugar y tiempo,
En los que vi hundirse la barca de la
civilización humana,
En los que soporté horrores y
humillaciones interminables,
¡Me fallaste, Señor!

Y desde el fondo de mi desesperación,
arremetí contra Ti
Como un Moisés, golpeando la roca en el
desierto de Sináí,
Como un Job, protestando por su castigo
inmerecido.

Alucinando de hambre, dolor y angustia,
Mientras los crematorios arrojaban fuego
y humo,
Dejé incluso de rezar.

¿Cómo habría podido seguir salmodiando
que eres grande,
Y decir todos los demás piadosos de
adoración
Que había mamado con la leche de mi
madre,
Como todos los hijos de Abraham,
Desde Isaac e Ismael,
Desde María y Jesús?

No, no podía. No quería.

No ahí. ¡No en Auschwitz!

¿Puedes perdonar mis pecados, Señor?
¿Puedo yo perdonar los Tuyo?

Puedo perdonar, pero no puedo olvidar.
Las heridas de mi carne y mi alma
Pueden haber sanado hace mucho tiempo.
Pero las heridas de mi corazón,
Que sangra por los seres queridos, nunca
sanarán.

Ahora, como uno de los últimos
supervivientes vivos
De esos crímenes monstruosos,
Mi vida ya no es completamente mía.
Ellos también viven dentro de mí.

Debo transmitir su asombroso legado
Para alertar a las generaciones futuras de
cualquier raza, color o credo,
Sobre crímenes similares que podrían

destruir su mundo,
Como una vez destruyeron el mío.

Porque lo inimaginable es nuevamente
posible.
Ahora que crecientes trastornos
económicos y políticos
Engendran confusión, inseguridad y
miedo,
La locura populista entroniza a líderes
sedientos de sangre.
Es así es como las democracias parecen,
Y comienza la búsqueda de inocentes
chivos expiatorios.

Señor, ¿recuerdas los gritos desesperados
De los hombres, mujeres y niños
Que agitaban Tus cielos, día y noche,
Cuando el gas los ahogaba hasta la
muerte?

Yo estaba allí y los escuché morir
Con Tu santo nombre en sus labios:
“*Shema Isroel, Adonai Eloheinu, Adonai
Ehad*”
(¡El Señor nuestro Dios, el Señor es uno!)

Cuando las puertas de acero se cerraban
Solo les quedaban tres minutos de vida.
Sin embargo, encontraron suficiente
fuerza
Para clavar sus uñas en las paredes
Y grabar estas palabras:
“¡Nunca olvidés!”

XXX temporada de conciertos

Esos gritos, esas palabras, nos imponen a todos
La sagrada obligación de permanecer atentos,
Y de advertir a otros pueblos vulnerables
Contra los genocidios que aún pueden estar por venir.

El número de Auschwitz grabado en mi brazo
Me lo recuerda todos los días.
Y hoy, Señor, soy yo el que Te lo recuerda.

Coro: (Cadenza)
Amén, Amén, Amén

Narradora

¿Cómo estar seguro de que esta catástrofe
Fue obra sólo del hombre?
Sabemos por el Libro del Génesis
Y por los supervivientes del Arca de Noé,
Cuán iracundo puedes llegar a ser
Cuando pierdes la calma.

¿Es la ira o es la indiferencia lo que explica
Tu ausencia, Tu silencio,
Mientras estábamos siendo difamados,
Deshumanizados y diezmados?

Me da miedo pensarlo, Señor,
Pero puede que esta pasividad
desconcertante
Haya persuadido a más de un demonio,
Y a un mundo en gran parte
despreocupado,

De que el Holocausto, los genocidios
Y las limpiezas étnicas contra gitanos,
Camboyanos, bosnios, ruandeses, yazidíes
y otros,
Fueron y son aceptables, incluso hasta el día de hoy.

KADDISH 2

Narradora

Todavía puedo escuchar la dulce voz de mi abuela,
Cantándome canciones de cuna sobre Tu bondad,
Tu amor, Tu misericordia,
Cómo siempre estarías ahí
Para protegernos y consolarnos en la necesidad.

A menudo he tratado de invocar su voz
Cuando necesitaba Tu protección y Tu consuelo.
Esa dulce voz, tan cruelmente silenciada
En los hornos de Treblinka.

Soprano solo y Coro de niños (Kaddish)

Magnificado y santificado sea Su gran nombre, Amen.
A lo largo de todo el mundo creado por Él,
De acuerdo con Su voluntad.
Que Él implante Su reino
En tu vida y durante tus días,
Y dentro de la vida de toda la casa de Israel,
Rápida y prontamente; Amén.

Que su gran nombre sea bendecido
Para siempre y por toda la eternidad.

Bienaventurado y alabado y glorificado
Y exaltado y ensalzado y honrado
Y magnificado y alabado
Sea el nombre del Santo, bendito sea;
Más allá de todas las bendiciones
E himnos, alabanzas y consuelos
Que alguna vez se hayan dicho en el
mundo; Amén.

Que una paz abundante
Descienda sobre todos nosotros
Y para todo Israel; Amén.

El que crea la paz en Sus alturas celestiales,
Que nos conceda la paz entre nosotros
Y para todo Israel; Amén.

Narradora

El recuerdo de las canciones de cuna de
mi amada abuela
Siempre me ha ayudado para conciliar el
sueño
Incluso cuando me hice adulto.
Pero en mis pesadillas sólo podía ver
Su cara pálida, levantada en ferviente
oración hacia Ti,
Cuando los asesinos se la llevaron.

It'kadal v'it'kadash sh'me raba

III. SCHERZO

Narradora

Oh Señor
¡Cuán llena de dolor está la historia
De Tu llamado "pueblo elegido"!
Veamos juntos las calamidades que sobre
nosotros
Descienden desde tiempos inmemoriales:

La esclavitud en Egipto,
El exilio de Babilonia,
La conquista romana,
El merodeo de las cruzadas,
La Inquisición española,
Los pogromos rusos,
Los exterminios nazis,
Y ahora el espectro de la jihad.

La lista es interminable, Señor.
Y nuevos demagogos incendiarios
Llamando al Holocausto un "mito",
Planean, de nuevo, eliminarnos.

En su opinión, siempre somos culpables.

Culpables, cuando Te reconocimos como
el único y eterno Dios,
Por haber proclamado Tus elevados
mandamientos a un mundo pagano,
Por haber engendrado otras grandes
religiones monoteístas.

Culpables, en la Diáspora cuando,
pacíficos y desarmados,
Fuimos masacrados como corderos.

XXX temporada de conciertos

Culpables, en la Tierra Prometida, cuando
tomamos las armas
Para nunca más ser masacrados de nuevo.

Es cierto, extremistas de todo género,
Haciéndose pasar por hombres santos
Matan y mutilan a otras minorías también,
Incluyendo a sus propios hermanos y
hermanas,
Como poseídos por una pulsión de muerte
¿En Tu nombre? ¿El de nuestro Dios
común?
¿El mismo que nos ordenó elegir la vida?
¿El que nos mandó amar a nuestro
prójimo como a nosotros mismos?

Señor, algo no funciona bien
En Tu reino celestial,
Tal como aquí, en nuestra Babel global.

Einstein nos aseguró
Que Tú no juegas a los dados con el
universo.
¿Por qué, entonces, juegas con el
Destino de la humanidad?

¿Hemos de estar todos preparados
Para una "solución final" apocalíptica,
Con plagas de gases tóxicos,
Bombas nucleares,
Y cohetes balísticos
En las manos asesinas
De nuevos déspotas y fanáticos?

¿Está ya todo escrito?

Repite conmigo, Señor:
"¡Nunca lo olvidéis! ¡Amén!"
"¡Nunca más! ¡Amén!"

Padre, desde la edad de trece años,
Me has empujado a los límites
De la resistencia física y mental.

Brutalmente separado de mi familia,
De mi tierra natal, de mis raíces
espirituales,
Sufrí un lavado de cerebro por Stalin, que
me quería rojo,
Mutilado por Hitler, que me quería muerto.

A raíz de los desembarcos de Normandía,
Cuando los ejércitos aliados se acercaron
a Berlín,
Escapé de la marcha de la muerte bajo
una lluvia de balas,
Y fui liberado por tanques blasonados
Con barras y estrellas de libertad,
Gritando: "¡Dios bendiga América!"

No obstante, nunca he renegado de Tu
abrazo.
Nada podría hacerme sacudir de mi voto
ancestral de venerar-Te,
Aunque sea así, a mi manera tan poco
ortodoxa.

Ese voto me anima a decirte hoy:

¡Ten cuidado! Graves trastornos se están
apoderando

De las mentes y los corazones de los fieles.
Muchos de nosotros sospechamos que
los cielos están vacíos,
O peor, que generan discordia,
Superstición y caos en la tierra.
Contigo o sin Ti,
Debemos contar solo con nosotros
mismos.

Ya es hora de que reafirmes
Nuestro pacto eterno
De que renueves Tu promesa
De una era mesiánica.

¡Renueva Tu promesa!

KADDISH 3

Coro de niños

Magnificado y santificado sea Su gran
nombre, Amen.

Narradora

Se dice que en la antigua Grecia,
Cuando los dioses eran más humanos,
Los hombres eran más divinos.
Señor ¿no podrías ser un poco más
humano,
Para que nosotros podamos ser un poco
más divinos?

Nos esforzamos por honrar las enseñanzas
De Tus venerables profetas.
Queremos, podemos creer en ti.
¿Pero crees Tú en nosotros?

Concédenos un poco de Tu sabiduría
trascendental
Para que podamos aprender a vivir en
armonía,
Y cantar al unísono salmos jubilosos
Para Tu mayor gloria.

Coro de niños

A lo largo de todo el mundo creado por Él,
De acuerdo con Su voluntad.
Que Él implante Su reino
En tu vida y durante tus días,
Y dentro de la vida de toda la casa de Israel,
Rápida y prontamente; Amén.

Narradora

Majestuoso y misterioso Creador
Quienquiera que seas, donde sea que
estés,
Tu omnipresencia en medio de nosotros
Es tan antigua, tan inmensa, tan arraigada,
Que no me atrevo a preguntar
Si es realidad o ilusión.

De cualquier manera, eres una fuente
indispensable
De consuelo y esperanza para todos
nosotros.

Aun así, mi Kaddish no es la confesión
De un repentino despertar religioso.
Como la mayoría de mis compañeros,
Me siento dividido entre la fe y la razón,
La revelación y la iluminación
La tradición y la modernidad.

XXX temporada de conciertos

Tras mi salida del purgatorio,
Una furia por vivir, por aprender y servir al
bien común,
Me ayudó a vencer mi cruel destino.

Fui redimido y restaurado en el cálido
abrazo de la democracia,
Seguí estudiando, trabajando y
prosperando
En centros ilustres de la cultura
estadounidense, británica y francesa.

Sí, la Providencia me sonrió,
Y hoy mi copa está llena.

Pero al final, ¿qué soy yo,
Sino un humilde mensajero
De un mundo que una vez colapsó,
Alarmado de nuevo al ver el mundo actual
Precipitarse hacia otro colapso?
Y cuál es mi mensaje, sino que ese hombre,
Creado a Tu imagen,
Y libre de elegir
Entre el bien y el mal,
Sigue siendo capaz de lo peor, como de
lo mejor,
Del odio, como del amor,
De la locura, como del genio.

Y que si no escuchamos las lecciones del
pasado,
Si no atesoramos la santidad y la dignidad
de la vida humana,
Y mantenemos los valores centrales de
todos los grandes credos,
Sagrados y profanos,

Las fuerzas de la oscuridad vendrán de
nuevo a ensombrecer
Nuestros sueños de un futuro radiante,
Pleno de paz, libertad y prosperidad para
todos.

FINAL

Narradora

Padre, Padre...

¿Recuerdas ese maravilloso amanecer
primaveral
Cuando aparecieron los G.I.,
Como ángeles del cielo,
Para rescatarme del infierno?

Yo todavía era un niño,
Solo en los calderos de la
Europa fascista y comunista,
Como el joven José en las mazmorras
Del Egipto faraónico.

Pero ya entonces no me sentí
abandonado porque
Tu piedad se me hizo tan sublimemente
humana.

Has realizado deslumbrantes milagros
En una escala bíblica,
Liberando a los oprimidos, los dispersos
Y los esclavizados en las garras de la tiranía.

También obraste milagros en mí,
Reavivando desde las cenizas
Mi débil destello de la llama de mi vida.

Abriste mi alma destrozada
A la magia del conocimiento, la cultura y
la belleza,
E incluso me enseñaste a soñar y amar de
nuevo.

Sobre todo, padre,
Me has bendecido con una familia nueva
y feliz.
Una esposa, hijos y nietos cuyas caras
luminosas,
Catadura moral y mentes brillantes,
Resucitan cada día el recuerdo de
aquellos que he perdido.

Puede que un día ellos digan Kaddish por
mí.

Por lo tanto, o gran y único Dios de
Abraham,
Con todo respeto por las creencias de
todos,
Y sin malicia alguna,
Es que me inclino ante la Jerusalén eterna.

Sus sinagogas, iglesias y mezquitas,
Su Muro de las Lamentaciones y el
santuario de Yad Vashem,
Para cantar-Te esta ferviente oración de
esperanza
Surgida de los torrentes de la sangre.

Vuelve a unirte a nosotros, Señor,
Y guíanos hacia la reconciliación y la
tolerancia,

La fraternidad y la paz,
En este planeta pequeño, frágil y violento...
La casa de todos.

¡Amén!

¡Amén!

¡Amén!

**Soprano solo, Coro de hombres, mujeres
y niños (Kaddish)**

Que su gran nombre sea bendecido
Para siempre y por toda la eternidad.

Bienaventurado y alabado y glorificado
Y exaltado y ensalzado y honrado
Y magnificado y alabado
Sea el nombre del Santo, bendito sea;
Más allá de todas las bendiciones
E himnos, alabanzas y consuelos
Que alguna vez se hayan dicho en el
mundo; Amén.

Que una paz abundante
Descienda sobre todos nosotros
Y para todo Israel; Amén.

El que crea la paz en Sus alturas celestiales,
Que nos conceda la paz entre nosotros
Y para todo Israel; Amén.

XXX temporada de conciertos

José María Gallardo del Rey | Guitarra



© Guillermo Mendo

Hace su debut en Sevilla con nueve años y desde entonces ha venido cosechando los mayores éxitos de público y crítica en todo el mundo. Artista de formación y conocimientos musicales insólitos en el mundo de la guitarra, es el solista más querido y programado por las orquestas de todo el mundo. Directores y músicos le confirman unánimes como guitarrista de referencia. Su formación como guitarrista clásico ha sido enriquecida por su intensa relación con el mundo del Flamenco. La conjunción de ambos estilos ha creado una manera única de interpretar y entender la música española. Es por esto que su presencia se torna imprescindible en proyectos como “Pasión Española”, con Plácido Domingo (Grammy Latino 2008), “Habanera”, con Elina Garanča (2010), “Caprichos Líricos”, con Teresa Berganza (1996) o su labor como director y asesor artístico de Paco de Lucía en su debut con el Concierto de Aranjuez (Japón 1990). Sir Neville Mariner, Philippe Entremont, Frübeck de Burgos, John Axelrod, Ros Marbá, García Asensio, Josep Pons, José Ramón Encinar, Leo Brouwer, Karel Mark Chichón, con orquestas como ONE, Royal Philharmonic, Orquesta de la RAI, Hong Kong Philharmonic, Ton Halle de Zurich, London Philharmonic, Orquesta de Cadaqués, ORTVE, Real Orquesta Sinfónica De Sevilla, Orquestas de la Comunidad y Sinfónica de Madrid, Orquesta Nacional de Bélgica, Radio Phil. Saarbrücken, etc., son habituales en las giras de conciertos de José María. Como solista, compositor, músico de cámara o director musical ha actuado en teatros como Carnegie Hall, Tokio Opera House, Konzerthaus de Viena, Teatro de los Campos Elíseos y Opera Cómica de París, Ateneo de Bucarest, Walt Disney Auditorium de Los Angeles, Sadler Wells y Cadigan Hall de Londres, Auditorio Nacional de Madrid, Palau de la Música de Valencia, Seoul Concert Hall, Birmingham Symphony Hall, Osaka Concert Hall, Auditorio de Roma, etc. Embajador musical de España, su presencia es requerida frecuentemente en conciertos y eventos culturales como EXPO 92, EXPO AICHI 2005, Años de España en China, Corea, EXPO Shanghai 2010, Año Cervantes, Centenario Albéniz, y especialmente en el Centenario Rodrigo, que le ha llevado a interpretar sus conciertos para guitarra por todo el mundo. Reconocido compositor, sus obras son interpretadas en los más importantes festivales de música, y coreografiadas por nombres de la danza como María Pagés, Víctor Ullate y Lola Greco. Como artista Deutsche Grammophon, ha editado “The Trees Speak”, “14 maneras de echarle de menos” y su disco con La Maestranza, “My Spain”, cosechando los mayores éxitos de crítica y público. Su discografía anterior recoge trabajos muy diversos en sellos como Mandala, RTVE, Autor, Almaguiva y BMG, que en 1998 publicó su versión del Concierto de Aranjuez en “Rodrigo Guitar Concerto”. Actualmente sus grabaciones también son editadas por Gallardo Del Rey Ediciones. Sus clases de interpretación musical son queridas en conservatorios y universidades de todo el mundo.

XXX temporada de conciertos

Kelley Nassief | Soprano



© June Jacobson

REAL ORQUESTA SINFÓNICA DE SEVILLA

«Si los ángeles en el cielo realmente cantan, por favor, que lo hagan como Nassief. Su voz combina lo mejor de dos mundos: tiene la altura, calidez y belleza del bel canto, al mismo tiempo que es esbeltez y brillo juvenil». Así escribió el Leipziger Volkszeitung cuando Kelley Nassief cantó *Elijah* con el Gewandhausorchester y Kurt Masur con motivo del 75 aniversario de la muerte de Mendelssohn.

Muy demandada internacionalmente como solista de conciertos, recientemente Kelley Nassief ha cantado la *Sinfonía n° 9* de Beethoven con la Orquesta Filarmónica de Boca del Río (México), la *Sinfonía n° 3* de Bernstein "Kaddish", una de las obras más interpretadas por Nassief a lo largo de su carrera y destacando las veladas con la Orquesta Nacional de Francia, la Orquesta Sinfónica de Tucson, con la Fondazione Orchestra Sinfonica Siciliana en Italia, en la Bardavon 1869 Opera House en Nueva York, en el Konzerthaus de Berlín o en su debut con la Orquesta Sinfónica de Baltimore. Igualmente ha cantado "Kaddish" con la Filarmónica Real de Flandes, con la Fundação Orquesta Sinfónica del Estado de Sao Paulo (Brasil) con Marin Alsop, con la Orquesta del Festival de Lucerna, en el Barbican Centre de Londres, con la Orquesta de Filadelfia, la Orquesta Sinfónica Nacional y el Festival de Beethoven en Varsovia (a través de la Fundación Shalom de Polonia), así como con la Orquesta Filarmónica de Dresde y L'Orchestre de París bajo la dirección de John Axelrod.

Otros compromisos recientes incluyen sus actuaciones como solista en *Vier letzte Lieder* de Strauss con la Orquesta de Louisville; la *Sinfonía n° 2* de Mahler con la Grand Rapids Symphony y en su debut con la Orquesta Sinfónica de Dallas; la *Sinfonía n° 9* de Beethoven con la Orquesta Sinfónica de Rochester y las orquestas sinfónicas de Columbus y Oregón, así como con la Orquesta Sinfónica Nacional de Costa Rica.

A *Sea Symphony* de Vaughan Williams con la Orquesta Sinfónica de Cincinnati y con la Nashville; El *Requiem* de Verdi con las orquestas sinfónicas de Louisville, Grand Rapids y Modesto; El *Réquiem* de Mozart con la Orquesta Sinfónica de Memphis; y Los *Wesendonck Lieder* de Wagner con Da Camera of Houston, entre otras obras y grandes orquestas del mundo. También canta regularmente en recitales en América del Norte y Europa, y ha aparecido en la televisión japonesa.

En la prolífica carrera de la Sra. Nassief ha tenido el privilegio de trabajar junto a los más prestigiosos directores como: Charles Dutoit, Seiji Ozawa, Neemi Järvi, Kurt Masur, etc.

Kelley Nassief fue ganadora del Metropolitan Opera National Council Auditions, recibió una Sullivan Foundation Grant, y resultó premiada en el Leonard Bernstein Jerusalem International Oratorio y Song Competition. Así mismo, recibió una Beca de Carrera de Richard Tucker.

Leah Pizar | Narradora

Leah Pizar es actualmente Presidenta del Proyecto Aladdin, cuya responsabilidad está en la continuidad del profundo compromiso de su padre, Samuel Pizar, superviviente de Auschwitz y miembro de la Junta Directiva del Proyecto Aladdin, fallecido en 2015.

Ha sido directora de comunicaciones del Consejo de Seguridad Nacional durante la administración del presidente de los Estados Unidos, Bill Clinton. Es directora de la Fundación Francesa-Americana, del Instituto Francés Alianza Francesa, de la Beca Harriman Foreign Service, así como de la Comisión Fulbright franco-americana.

Es autora del libro "Tormenta en el Atlántico: Francia y los Estados Unidos frente a Iraq" (Fayard, 2010). Leah Pizar es graduada de la Universidad de Harvard (BA en Ciencias Políticas), del Instituto de Ciencias Políticas de París (DEA en relaciones internacionales) y de la Universidad de París II (Doctorado en Ciencias Políticas).

Nacida en París en 1972, se casó en 2011 con Jérôme Haas, presidente de la Autoridad de Normas de Contabilidad (fallecido en 2014). Su hijo, Jeremiah, tiene dos años y medio.

Leah, Presidenta de Proyecto ALADDIN y su madre Judith, viuda de Samuel Pizar, enviada especial de la UNESCO para la Diplomacia Cultural



Judith Pizar | Narradora

La Sra. Judith Pizar es, desde junio de 2017, Enviada Especial de la UNESCO para la Diplomacia Cultural, en reconocimiento a sus esfuerzos para promover la cultura y el arte como vehículo de paz, desarrollo sostenible e inclusión, su dedicación al diálogo entre las personas y su compromiso con los ideales y objetivos de la organización.

Judith Pizar ha dedicado su carrera a construir puentes culturales a través del Atlántico. Como presidenta de Arts France-USA, una organización comprometida con el intercambio cultural entre los dos países, regularmente produce conciertos y festivales de música estadounidense en París, incluyendo tributos a Leonard Bernstein, George Gershwin, Broadway, Duke Ellington y Louis Armstrong.

Antes de eso, sirvió durante 17 años como Presidenta del Centro Americano de París, el lugar de encuentro vanguardista para artistas franceses y estadounidenses, que se había fundado antes de la Segunda Guerra Mundial. En esa capacidad, seleccionó a Frank Gehry para diseñar un nuevo edificio en 1988, uno de los primeros en Europa, y le pidió a la ciudad de París que nombrara la plaza en la que se encuentra la Place Leonard Bernstein.

Ha servido también en el Conseil Supérieur du Mécénat del Ministerio de Cultura francés y como firmante de la Carta Mundial contra el Cáncer, firmada con el presidente Jacques Chirac en el Palacio del Elíseo en 2002.

Antes de casarse con Samuel Pizar y mudarse a Francia, fue Directora de Música en la Academia de Brooklyn, Directora Ejecutiva de Merce Cunningham Dance Company y fundadora de The Composer Speaks, una oficina de conferencias que trajo algunos de los mejores compositores del siglo 20 a ciudades y universidades de los Estados Unidos: Pierre Boulez, Karlheinz Stockhausen, Iannis Xenakis, John Cage, Luciano Berio y otros.

Fue educada en el Vassar College, la Universidad de Nueva York y la Juilliard School of Music. Es Oficial de la Legión de Honor francesa y Caballero de la Orden de las Artes y las Letras.

Su hijo, Antony Blinken, fue subsecretario de Estado de EE. UU. durante el segundo mandato del presidente Obama. Ella y su hija, Leah Pizar, narran regularmente el libreto escrito por Samuel Pizar para la Sinfonía nº 3 de Leonard Bernstein "Kaddish", con las principales orquestas del mundo, como es el caso en esta ocasión, junto a la Real Orquesta Sinfónica de Sevilla y su director artístico y musical, John Axelrod.

Coro de la Asociación de Amigos del Teatro de la Maestranza

El Coro de la Asociación de Amigos del Teatro de la Maestranza de Sevilla nace en junio de 1995 con el objetivo de cubrir las producciones de la temporada lírica del Teatro de la Maestranza. Dirigido actualmente por Iñigo Sampil, antes lo fue por los maestros Vicente la Ferla, Valentino Mettuy Julio Gergely; también ha trabajado ocasionalmente con Juan Luis Pérez, Carlos Hacar, Gerard Talbot o Marco Berrini. El coro lo forman un centenar de personas, treinta de ellas desde su fundación, variando el número de participantes por producción según las necesidades de cada título.

El repertorio operístico del coro se inicia en la temporada 1995-96 con *Rigoletto* y *Madama Butterfly* y cuenta en la actualidad con más de sesenta títulos de ópera, como *Falstaff*, *Lucia de Lammermoor*, *El Barbero de Sevilla*, *Nabucco*, *La Italiana en Argel*, *Turandot*, *Ahahor en Granada*, *Don Carlo*, *Aida*, *I Pagliacci*, *Cavalleria Rusticana*, *El Cid*, *Las Bodas de Figaro*, *La Cenerentola*, *Norma*, *La Vida Breve*, *I Puritani*, *La Traviata*, *El Caballero de la Rosa*, *Los Cuentos de Hoffmann*, *Il Trovatore*, *Andrea Chénier*, *La Flauta Mágica*, *Elektra*, *Otello*, *Don Pasquale*, *Diálogos de Carmelitas*, *Manon Lescaut*, *Fausto*, *Macbeth*, *La Zorrita Astuta*, *Šárka*, *I Capuletti e i Montecchi*, *Pelléas et Mélisande*, *Eugeni Onegin*, *Simon Boccanegra*, *Manon*, *La Sonámbula*, *Der Ferne Klang*, *Romeo et Juliette*, *Tosca*, *Fidelio*, *Don Giovanni de Mozart*, *Don Giovanni de Gazzaniga*, *La morte du Tasse*, *El Holandés Errante*, *El Enano*, *Doktor Faust*, *Giulio Cesare*, *Tancredi*, *La Fanciulla del West*, *Tristán e Isolda*, *Los Pescadores de Perlas*, *Cyrano de Bergerac*, *La Favorita*, *Anna Bolena*, *Turandot de Puccini*, *Turandot de Busoni*, *La Bohème*, *El Cazador Furtivo*, *Cristóbal Colón*, *Thaïs*, *La Princesa de Navarra*, *Doctor Atomic*, *El Ocaso de los Dioses o Tannhäuser*. Ha participado en las zarzuelas *La del Manojó de Rosas*, *Los Gavilanes*, *El Dúo de la Africana*, *El Niño Judío*, *Marina*, *La Rosa del Azafrán*, *El Asombro de Damasco*, *La Verbena de la Paloma*, *La Boda de Luis Alonso*, *La Tabernera del puerto*, *La del Soto del Parral*, *Los Diamantes de la Corona*, *La Bruja*, *Los Sobrinos del Capitán Grant*, *Entre Sevilla y Triana*, *El Gato Montés*, *Doña Francisquita* y *Luisa Fernanda*.

La colaboración del coro con la Real Orquesta Sinfónica de Sevilla comenzó en 1997 con la 2ª Sinfonía *Resurrección* de Mahler, participando desde entonces en las temporadas de abono. Su registro sinfónico abarca, además de la anterior, obras como la 3ª Sinfonía de Mahler, la 9ª Sinfonía de Beethoven, la Sinfonía *Fausto* de Liszt, *Un Requiem Alemán* de Brahms, el

Réquiem de Mozart, el *Réquiem* de Verdi, el *Requiem* de Fauré, *Carmina Burana* de Orff, *El Mesías* de Händel, *Los Planetas* de Holst, *El Sueño de una Noche de Verano* de Mendelssohn, *El Sueño de Geroncio* de Elgar, *La Creación* de J. Haydn, *La Infancia de Cristo* de Berlioz, *Magnificat* de Vaughan Williams, *Sirènes* de Claude Debussy, *Dafnis et Chloé* de Maurice Ravel o *Un Superviviente de Varsovia* de Schönberg. Entre los años 2006 y 2011 participó en la interpretación del *Miserere* de H. Eslava en la Catedral de Sevilla. Ha actuado, además, con la Orquesta Barroca de Sevilla, Orquesta Filarmónica de Málaga, Orquesta de Córdoba, Orquesta Ciudad de Granada, Orquesta Metropolitana de Lisboa, Orquesta Sinfónica de Galicia, Orquesta de Valencia, Orquesta de la Comunidad de Madrid, Orquesta Filarmónica de Gran Canaria, Orquesta Europeae de Conciertos y Orquesta Joven de Andalucía (OJA).

Ha cantado en el Auditorio Nacional y el Teatro Real de Madrid, Palau de la Música de Valencia, Teatro Cervantes de Málaga, Teatro Pérez Galdós de Las Palmas de Gran Canaria, Festival Mozart de A Coruña y Centro de las Artes Escénicas y de la Música de Salamanca, además del Teatro de la Maestranza, el Teatro Lope de Vega y la Catedral de Sevilla.

Ha sido dirigido, entre otros, por V. Šutej, R. Gandolfi, J. López Cobos, García Navarro, R. Frübeck de Burgos, A. Ros Marbà, J. Pons, M. Roa, M.A. Gómez Martínez, A. Zedda, A. Lombard, M. Plasson, K. Weise, M. Arena, A. Licata, M. Soustrot, J. Kaspzyk, A. Spring, R. Rizzi, M. Benini, E. Onofri y P. Halffter, entre otros. En escena ha actuado bajo la dirección de L. Iturri, L. Pasqual, J.L. Castro, G. Heras, J.C. Plaza, G. Menotti, Sonja Frisell, R. Laganá, H. de Ana, N. Jöel, J. Lavelli, G. Cobelli, I. Guerra, D. Alagna o G. del Monaco, entre otros.

En estos años, el coro ha tenido la oportunidad de unir sus voces a las de Alfredo Kraus, Plácido Domingo, Juan Diego Flórez, Aquiles Machado, Gregory Kunde, Carlos Álvarez, Juan Pons, Leo Nucci, Ruggero Raimondi, Ferruccio Furlanetto, Ambrogio Maestri, Ainhoa Arteta, María Bayo, Maria Guleghina, Mariella Devia, Janice Baird, Daniela Barcellona, Angela Meade, Dolora Zajick, Ketevan Kemoklidze, Simone Alaimo, Luciana D'Intino, Patrizia Pace, Nicola Martinucci, Carlos Chausson, Fabio Armiliato, Daniela Dessí, Mariola Cantarero, Elisabette Matos, Nino Matchaidze, Jessica Pratt, Marco Berti, José Bros, Ismael Jordi, Celso Albelo, Jorge de León, Juan Jesús Rodríguez, Elena de la Merced y Roberto Alagna, entre muchos otros.

Ha realizado grabaciones para RTVE, Canal Sur, RNE, Centro de Documentación Musical de Andalucía, Real Sound, y Deutsche Gramophon. Su último trabajo en este campo ha sido la grabación en directo de la Zarzuela *La Bruja* en colaboración con el Teatro de La Zarzuela.

Írigo Sampil | Director titular

Nacido en Bilbao, realizó sus estudios de Piano con los profesores Flora Gómez y Agustín Vergara, y de música de cámara con Richard Vandra. Terminó el Grado Superior con las máximas calificaciones en el Conservatorio Superior de Música de Bilbao *Juan Crisóstomo Arriaga*. Además ha realizado diversos cursos de profundización en el repertorio pianístico con profesores como Josep Colom, Enrique Graf o Almudena Cano, entre otros. También ha realizado cursos de especialización en el repertorio vocal con Dalton Baldwin en Niza o Sergio Magli en Italia.



Desde el año 2002 al 2007 trabajó en ABAO (Asociación Bilbaína de Amigos de la Ópera) como maestro correpetidor y coordinador musical en las óperas de la temporada que se realiza en el Palacio Euskalduna, habiendo participado en más de treinta títulos bajo la batuta de prestigiosos maestros como Günter Neuhold, Antonello Allemandi, Donato Renzetti, Jiri Kout, Mikhail Pletnev, Juanjo Mena, Antoni Ros Marbá, Yves Abel o Renato Palumbo, entre otros. En ese mismo periodo, acompañó regularmente al Coro de Ópera de Bilbao en los conciertos que programaron al margen de la temporada de ópera.

Desde la temporada 2007-2008 Iñigo Sampil colabora con el Maestranza como maestro correpetidor del Teatro con maestros como Pedro Halffter, Maurizio Benini, Michel Placson, Andreas Spering o Roberto Rizzi Brignoli.

Además de con el Coro de Ópera de Bilbao y el Coro de la Asociación de Amigos del Maestranza, ha colaborado con coros como el Intermezzo, la Sociedad Coral de Bilbao, el Coro Barroco de Andalucía y el Coro Joven de Andalucía. Como director de coro, se ha formado con maestros como Boris Dujin, Simon Halsey o Simon Carrington, miembro fundador de los King's Singers.

En el año 2010 asume la dirección del Coro de la Asociación de Amigos del Teatro de la Maestranza, con el que participa en producciones de ópera y zarzuela como, entre otras, *La Bohème*, *Madame Butterfly*, *Don Carlo*, *Der Freischütz*, *Cavalleria Rusticana*, *Lucia di Lammermoor*, *Rigoletto*, *Thais*, *El ocaso de los dioses*, *Otello*, *Norma*, *Tannhäuser*, *Fidelio*, etc., incluyendo los estrenos en España de *Sarka* (Janacek) y *Doctor Atomic* (Adams). También dirige al Coro en los conciertos sinfónico-corales de la temporada de la ROSS (*Requiem*s de Verdi, Mozart, Brahms y Faurè, *Carmina Burana*, *La Atlántida*, *9ª Sinfonía* de Beethoven, *3ª Sinfonía* de Mahler, *Sirenes* de Debussy...).

Integrantes del Coro para este programa

SOPRANOS

Inmaculada Águila Sierra
Isabel Alarcón Muñoz
Ana Isabel Baruque Galiana
Patricia Calvache
Susana Casas García De La Galana
Elena Cía Solana
Pilar Dalmau Amareé
Irina Gureu
Carmen Jiménez
Débora Lerma García
Sara López De Haro Ríos
Carmen Miranda Díez
Carolina Moreno De Alba

Ana Pardá Catalán

Lucía Pellegrino
Belén Quirós Ramírez
Patrocinio Sánchez Sánchez
Elena Simionov
M^a Jesús Vilches Jaén

ALTOS I

Elena Abrio Odriozola
Eva Alén Alcañiz
Clara Arrebola
Isabel Chía Trigos
Angustias Chía Trigos
Carolina Gilabert Sánchez
Reyes Rueda García

ALTOS II

María Bocardo
Isabel Buzón Lagares
Antonia De Miguel
Mercedes López Rodríguez
Aída Naranjo Becerra
Silvia Regidor Vázquez
Ángela Salas Holgado

TENORES I

Juan José Almonte Del Valle
José Antonio Arispón García
José María García Baeza
Carlos Hermoso Morillo
José Jiménez Fernández



Francisco Morales Escala
Antonio Muñiz López
José Miguel Ortiz Garrote
Jesús Pérez García
Javier Ruiz Gálvez

TENORES II

Álvaro Bernal
Antonio Caballero Rodríguez
Germán Castro Juncá
Manuel Ceballos Rodríguez
Moisés Molina De Mera
Fran Moreno Carmona

Francisco Romero
Francisco Zurita Manrubia
Miguel Ángel Zurita Manrubia

BARÍTONOS

Vicente Barragán Gañan
Eduardo Carrera Sualís
Javier Grau Sellés
Jaime Malma Torres
Agustín Redondo Muñiz
Miguel Rodríguez Rodríguez
Luis Sancho Rodríguez
Juan José Suárez Peñate
Iñaki Suescun Vergara

BAJOS

Javier Barea Nuño
Sergio Del Toro Espinosa
Manuel D. Espinosa Rodríguez
Francisco J. González Gordillo
Mariano González Martín
Francisco Gutiérrez Serrano
Sebastián Heredia Terrero
Andrés Pérez Merino
Gonzalo Ruiz



XXX temporada de conciertos

Escolanía de Los Palacios

Enrique Cabello | Presidente y Director artístico

Juan Manuel Busto | Director musical

Creada en 2001 por Enrique Cabello y dirigida por él desde su creación hasta 2009, en la actualidad Juan Manuel Busto es su director musical.

La Escolanía está formada por 76 menores de 4 a 17 años, seleccionados en diversos centros escolares de la localidad por sus notables cualidades musicales y actualmente posee un repertorio variado de cánones, villancicos navideños, temas clásicos y populares a dos y tres voces iguales, así como fragmentos de diversas sinfonías corales, de zarzuela y de ópera.



Ha actuado en televisión y en muchas ciudades de la geografía nacional y especialmente de Andalucía con el patrocinio de la Fundación Cajasol (“Los gozos de diciembre”), la Diputación de Sevilla, la Junta de Andalucía (entrega de medallas el 28 de febrero), el Ayuntamiento de Sevilla (Inauguración de la renovación de la Plaza Nueva, concierto inaugural del Día europeo de la Música), el patronato de las Reales Atarazanas y la Catedral de Sevilla (bendición del Belén).

Importante también los diez conciertos “Música del Alma” (2005) sobre textos de San Juan de La Cruz junto al cantautor Amancio Prada. Ha participado en Galas Líricas en Los Palacios, Utrera, San Fernando y Sevilla (Plaza de San Francisco) con prestigiosos tenores y sopranos y las bandas de música de Los Palacios, Utrera y la Municipal de Sevilla.

A nivel europeo cabe destacar sus intervenciones en el Teatro Municipal de Águeda (Portugal), la Votive Kirche de Viena (Austria) y la iglesia de Montserrat en Roma.

Colabora habitualmente con el Teatro de la Maestranza y la Real Orquesta Sinfónica de Sevilla (ROSS) tanto en repertorio de ópera como en obras sinfónico-corales como en la *Sinfonía nº 3* de G.Mahler (en 2003 y 2010), *Carmina Burana* de C.Orff (2004 y 2011), *El Señor de los Anillos* de H. Shore (2004) y el Concierto Extraordinario de Navidad (2011 y 2015). Destacar también la participación en el Concierto conmemorativo del XX aniversario del Teatro de La Maestranza y la ROSS (2011) en los que compartió escenario con el Coro Nacional de España, habiendo sido dirigida por las prestigiosas batutas de maestros como Pedro Halffter, López Cobos, Michel Plasson o Cristóbal Soler.

Desde 2004 viene participando en el tradicional *Miserere* de H. Eslava en la S. I Catedral de Sevilla junto a la Asociación Musical (2004, 2005, 2012 y 2013), la Orquesta Bética de Cámara (2016), el Coro de Opera del Maestranza (2006, 2007, 2008, 2009, 2010 y 2011) y la ROSS, con la que también actuó en Madrid, en la Basílica de San Fco. El Grande y el Orfeón Pamplonés (2005) y en la Basílica del Cristo de Medinaceli con la Orquesta y Coro de la Comunidad de Madrid (2007).

Entre sus grabaciones destacan “Cantándote”, con temas populares y clásicos, “Cantándote por Navidad”, con villancicos y un tercer trabajo con temas clásicos y religiosos, grabado en 2010. También forma parte del disco “Espíritu Navideño” de la Banda Sinfónica Municipal de Sevilla.

Ana Rioja | Directora musical invitada

Ana Rioja García-Rayó, nacida en Utrera (1994). Comienza sus estudios de piano en el Conservatorio Elemental de Música de Utrera y continúa las enseñanzas profesionales en el Conservatorio “Francisco Guerrero” de Sevilla. Obtiene en 2017 el Título Superior de Dirección de Coro con la profesora Esther Sanzo, compaginando, actualmente, su carrera como directora con el estudio de las Enseñanzas Superiores de Piano con Ana Coello y del Grado Medio de Canto con Patrocinio Sánchez.

Entre sus labores como directora de coro destaca el trabajo realizado en la preparación y montaje del Coro de la ASAO para la ópera *La voz de los excluidos* junto al renombrado director de escena Michal Znaniecki. Ha recibido clases de grandes personalidades del ámbito pianístico como Ramón Coll, Guillermo González, Ana Guijarro, Ángel Sanzo, Benedicte Palko, Daniel Rivero... y de directores como Bart Vandewege, Javier Corcuera, Miguel Ángel García Cañamero, Juan Manuel Busto o Norman Milanés. En 2010 recibe el Premio *Visitación Magarzo* de Música de Cámara.

Es Soprano Titular en el Joven Coro de Andalucía.



Integrantes de la Escolania para este programa

Alba Caro Brenes
Alba Vargas Crespo
Álvaro Páez Sosa
Ana García Calvo
Andrea Díaz Álvarez
Aurora Belén Romero Bohórquez
Carla González Chinchilla
Carmen Modesta Alonso Martín
Cristina García Cert
Curro Humanes Poley
Elena Aguayo García
Elena Pilares González
Elena Troncoso Mateos
Guillermo Páez Sosa
Israel Romero Bohórquez
Laura Cuevas Barroso
Lucía Amador Mateos
Mª Reyes Antequera Cid
Marina Ruiz Bernal
Marta Canga-Argüelles Sánchez
Miriam Mayo Murube
Miriam Vargas Peña
Nerea Mª Benítez Reyes
Paula Busto López
Pedro Parejo Gómez
Raquel García Caravaca
Raúl Parejo Gómez
Rocío Aurora Láinez León
Rocío De Alba Durán Jiménez
Santiago De La Torre Cert

John Axelrod | Director

Con un extraordinario y extenso repertorio, una programación innovadora y un estilo de dirigir carismático, John Axelrod continúa ampliando su trayectoria y se posiciona como uno de los más destacados directores del panorama internacional.

Tras una etapa de grandes éxitos como Director musical y artístico del Teatro y Orquesta Sinfónica de Lucerna y como Director musical de la Orquesta Nacional des Pays de la Loire es, desde 2011, Principal director invitado de la Orquesta Sinfónica Giuseppe Verdi de Milán y desde noviembre de 2014, Director artístico y musical de la Real Orquesta Sinfónica de Sevilla.

Desde 2001, Axelrod ha dirigido a más de 160 orquestas de todo el mundo, 30 óperas y 50 estrenos mundiales. Entre las numerosas orquestas europeas que dirige regularmente se encuentran la Berlin Rundfunk-Sinfonieorchester, NDR Symphony Hamburg, Orches-



tra Sinfonica Nazionale della RAI Torino, Teatro La Fenice Orchestra de Venecia, Teatro San Carlo Orchestra de Nápoles, Opera di Firenze y la Orquesta del Maggio Musicale Fiorentino, OSI Orchestra de Lugano, Camerata Salzburg, Mariinsky Theater, Radio Symphony Orchestra Vienna, y Grazer Philharmoniker entre muchas otras. En Japón dirige regularmente a la Kyoto Symphony y la NHK Symphony Orchestra de Tokio. En EE.UU. ha colaborado con la Chicago Symphony, Los Angeles Philharmonic y la Philadelphia Orchestra entre otras. Esta temporada hay que incluir el compromiso del M^o Axelrod como Director principal del Festival de Música del Pacífico en Sapporo y también dirigirá a la NHKSO de Tokio en una gira por Japón, debuts con la Hamburger Symphoniker y su regreso con la Sinfonia Varsovia al Festival Beethoven de Varsovia.

La actividad operística de John Axelrod incluye el estreno de *Candide* de Bernstein en el Teatro du Châtelet, Teatro alla Scala y Maggio Musicale Fiorentino, *Flight* para Leipzig Oper, *Tristan e Isolda* para la Ópera de Angers/Nantes, *Eugene Onegin* en el Teatro San Carlo de Nápoles, *Erwartung*, *La Dame de Monte Carlo* y *La Mort de Cléopâtre* en el Spoleto Festival, *Aufstieg und Fall der Stadt Mahagonny* de Kurt Weill en la Opera de Roma. Para el Festival de Lucerna desde 2004 hasta 2009: *Rigoletto*, *The Rake's Progress*, *Don Giovanni*, *Three Penny Opera*, *Falstaff and Idomeneo*. Sus próximos compromisos serán *Mirandolina* de Martinů en el Teatro la Fenice de Venecia, y el estreno mundial de *Lo Specchio Magico* de Fabio Vacchi en el Maggio Musicale Fiorentino.

Muy comprometido con el apoyo a los jóvenes músicos, ha realizado giras con la Orquesta de Santander en Polonia, la Schleswig Holstein Festival Orchestra en el Festival de Salzburgo, la Orquesta Juvenil Italiana en Italia, la Accademia della Scala en Muscat, Nord Deutsche Junge Philharmonie en Alemania, y con la Vienna Jeunesse Orchester en Austria.

Ha grabado un amplio repertorio, tanto clásico como contemporáneo para Sony Classical, Warner Classics, Ondine, Universal, Naïve y Nimbus. Su grabación más reciente ha sido un ciclo de las *Sinfonías* de Brahms y los *lieder* de Clara Schumann con la Orquesta Sinfónica Giuseppe Verdi de Milán, titulado *Brahms Beloved*, para Telarc, con los solistas vocales Dame Felicity Lott, Wolfgang Holzmair, Indra Thomas y Nicole Cabell.

John Axelrod se graduó en 1988 en la Universidad de Harvard. Fue alumno de Leonard Bernstein en 1982, también ha estudiado en el Conservatorio de San Petersburgo con Ilya Musin en 1996.

XXX temporada de conciertos

Real Orquesta Sinfónica de Sevilla

DIRECTOR ARTÍSTICO
Y MUSICAL

JOHN AXELROD

CONCERTINO (Vacante)

CONCERTINOS
INVITADOS

ÉRIC CRAMBES

PAÇALIN ZEF PAVACI

VIOLINES PRIMEROS

Amelia Mihalcea Durán
(Concertino Asistente en
funciones)

Concertino Asistente
(Vacante)

Ayuda de Concertino (N. N.)

Serguei Amirov

Isabella Bassino

Luis M. Díaz Márquez

Gabriel Dinca Dinca

Marius Mihail Gheorghe Dinu

Ying Jiang

Madlen L. Kassabova-Sivova

Yuri Managadze

Elena Polianskaia

Andrei Polianski

Isabelle Rehak

Branislav Sisel

Nazar Yasnytskyk

Violín Primero (N. N.)

VIOLINES SEGUNDOS

Vladimir Dmitrienco
(Solista)

Ayuda de Solista (Vacante)

Jill Renshaw

(Ayuda de Solista en funciones)

Anna Emilova Sivova

Susana Fernández Menéndez

Uta Kerner

Claudia Medina Riera

Alexandru Mihon

Daniela Moldoveanu

Alicia Pearson

Jesús Sancho Velázquez

Zhiyun Wang

Katarzyna Wróbel

Stefan Zygado

Violín Segundo (N. N.)

VIOLAS

Jacek Policinski (Solista)

Michael Leifer (Ayuda de Solista)

Ariadna Boiso Reinoso

Carlos Delgado Antequera

Abel González Rodríguez

Jerome Ireland

York Yu Kwong

Kiril Nikolov

Helena Torralba Porras

Tie Bing Yu

José Ramos Casariego*

Viola Tutti (N. N.)

Viola Tutti (N. N.)

Viola Tutti (N. N.)

VIOLONCHELOS

Dirk Vanhuysse (Solista)

Solista (Vacante)

Sasha Louise Crisan

(Ayuda de solista / Solista en
funciones)

Ayuda de Solista (Vacante)

Claudio R. Baraviera

Orna Carmel

Alice Huang

Luiza Nancu

Nonna Natsvlisvili

Ivana Radakovich

Gretchen Talbot

Robert L. Thompson

Gregory Wamsley*

Violonchelo Tutti (N. N.)

CONTRABAJOS

Lucian Ciorata (Solista)

Matthew Gibbon

(Ayuda de Solista)

Roberto Carlos Barroso Uceda

Jesús Espinosa Vargas

Vicente Fuertes Gimeno

Predrag Ivkovic

Contrabajo Tutti (N. N.)

Contrabajo Tutti (N. N.)

FLAUTAS

Vicent Morelló Broseta (Solista)

Juan Ronda Molina (Solista)

Alfonso Gómez Saso

Antonio Hervás Borrull
(Flauta 2º / Solista Piccolo)

OBOES

José M. González Monteagudo
(Solista)

Sarah Roper (Solista)

Héctor Herrero Canet

Sarah Bishop

(Oboe 2º / Solista Corno inglés)

CLARINETES

Miguel Domínguez Infante
(Solista)

Piotr Szymyslik (Solista)

Clarinete 2º/ Solista Clarinete
Mib (N. N.)

Félix Romero Ríos
(Clarinete 2º/ Solista Clarinete
bajo)

Carlos Caballero Moreno*

José Luis Fernández Sánchez*

FAGOTES

Javier Aragón Muñoz (Solista)

Luis Ángel Fanjul Campos
(Solista)

Juan Manuel Rico Estruch

Ramiro García Martín
(Fagot 2º / Solista Contrafagot)

TROMPAS

Joaquín Morillo Rico (Solista)

Ian Parkes (Solista)

Gustavo Barrenechea
Bahamonde

Juan Antonio Jiménez Díaz

Ángel Lasheras Torres

Javier Rizo Román

TROMPETAS

José Forte Ásperez (Solista)

Denis Konir (Solista)

Nuria Leyva Muñoz

Petre Nancu

TROMBONES

Francisco J. Rosario Vega
(Solista)

Solista (Vacante por excedencia)

Francisco Blay Martínez

José Manuel Barquero Puntas
(Solista Trombón bajo)

SAXOFÓN

Antonio Pérez Herrero*

TUBA

Juan Carlos Pérez Calleja

José Manuel López Sánchez*

TIMBALES

Peter Derheimer

PERCUSIÓN

Ignacio Martín García

Gilles Midoux

Louise Paterson

Antonio Alcántara Ritore*

Pablo Carmona Bono*

Eugenio García Navarro*

Agustín Jiménez Delgado*

José Antonio Moreno Romero*

ARPA

Daniela Iolkicheva

Miguel Ángel Sánchez Miranda*

PIANO

Tatiana Postnikova

CELESTA

María Floristán Imizcoz*

ÁREA JURÍDICA Y
PERSONAL

Rafael María Soto Yáñez

ÁREA ECONOMICA Y
ADMINISTRACIÓN

Carlos Javier Martínez

Rodríguez de Mondelo

PRODUCCIÓN

Rafael Gómez Álvarez

INSPECCIÓN

M^º Luisa Casto Soriano

RELACIONES EXTERNAS

M^º Jesús Ruiz de la Rosa

ARCHIVO

José López Fernández

OFICIAL CONTABILIDAD

Mercedes Ieroncig Vargas

OFICIALES ADMINISTRATIVOS

M^º José León Velasco

Ana M^º Macías Santos

Begoña Orta Arce

AUXILIAR DE ARCHIVO

Francisco González Gordillo

INFORMÁTICA

Carlos Algarín Vélez

SECRETARÍA

M^º Pilar García Janer

RECEPCIÓN

Carolina Acero Rodríguez

ATRILERO JEFE

Sergio Romero Romero

ATRILERO

Miguel A. López Garrido

CONSERJE

Manuel José López Moreno

Próximas actividades septiembre 2018

XXIX Temporada de Conciertos de Abono.

Ciclo Sinfónico de Abono.

La música y la palabra escrita

2º abono. Lorca y lo latino

Jueves **4** | Viernes **5** - Octubre 2018,
20:00 h, Teatro de la Maestranza.

Clausura Ciclo Bernstein a los 100

SILVESTRE REVUELTAS

Homenaje a Federico García Lorca

GABRIELA MONTERO

Concierto latino (Estreno en España)

LEONARD BERNSTEIN

*Fancy Free, Danzón **

ARTURO MÁRQUEZ

*Danzón nº 2 **

Piano **Gabriela Montero**

Director **John Axelrod**

Charla preconcierto a cargo de:

Ana Ruibérriz de Torres

Venta de localidades de los conciertos del ciclo sinfónico en el Teatro de la Maestranza, en la web www.rossevilla.es y en las taquillas del Teatro (Tlf: 954 226 573), de lunes a viernes de 10:00 a 14:00 h y de 17:30 a 20:00 h.

Venta de localidades para el Ciclo de Música de Cámara en el Espacio Turina, en las taquillas del Teatro Lope de Vega (Tlf: 955 472 822), de martes a sábado de 11:00 a 14:00 h y de 17:30 a 20:30 h. Los días de actuación se venderán entradas, si quedasen disponibles, en la taquilla del Espacio Turina desde una hora antes.

Localidades bonificadas al 25% sólo para los Conciertos de Abono en el Teatro de la Maestranza, en Terraza y Paraíso, para estudiantes universitarios, menores de 26 años, mayores de 70 años y desempleados, previa acreditación.

Programación, fechas, obras e intérpretes susceptibles de modificación

Gran Benefactor de Honor
Sr. D. Bernard Arthur Evans

Benefactora Protectora
Sra. D^a Victoria Stapells

XXIX Ciclo de Música de Cámara CCROSS-ELI

Concierto I

Domingo **23** - Septiembre 2018, 12:00 h
Espacio Turina.

ROBERT SCHUMANN:

Cuarteto para cuerda nº 3, en La menor, Op. 41

LUDWIG VAN BEETHOVEN

Sexteto para dos trompas y cuarteto de cuerda, en Mi bemol mayor, Op. 81b

WOLFGANG AMADEUS MOZART

Divertimento nº 17 para dos violines, viola, violonchelo, contrabajo y dos trompas, en Re mayor, K 334

Violines **Nazar Yasnytskyy** y **Stefan Zygadlo**

Viola **Ariadna Boiso Reinoso**

Violonchelo **Sasha Louise Crisan**

Contrabajo **Matthew Gibbon**

Trompas **Ian Parkes** y **Ángel Lasheras Torres**



Más información en
www.rossevilla.es

Decoración floral en los conciertos de abono, por gentileza de la Asociación de Amigos de la ROSS



Síguenos en



Real Orquesta Sinfónica (Página Oficial)



@SevillaROS



ROSSClub



XXIX temporada de conciertos
2018/2019

PATROCINADORES GENERALES

Diario de Sevilla
GRUPO JOLY

elCorreo
DE ANDALUCÍA

LA RAZÓN
de SEVILLA

ABC
abcdesevilla.es

PATROCINADOR DEL CICLO DE MÚSICA DE CÁMARA CCROSS ELI

ELI



Publicidad, cartelería y programas de mano por gentileza de Música y Cuerda

COLABORADORES

Colegio Internacional de Sevilla San Francisco de Paula
Obra Social "la Caixa" | Real Maestranza de Caballería de Sevilla
Universidad de Sevilla | MERCER Casa Palacio Castelar
Diputación de Sevilla | Agencia Andaluza de Instituciones Culturales
Caótica | Hablaworld Learning Center | Grupo EULEN
Smedia | MindHouse

REAL ORQUESTA SINFÓNICA DE SEVILLA

Teatro de la Maestranza

Temprado, 6

41001 Sevilla (España)
Tif. (+34) 954 56 15 36
Fax (+34) 954 56 18 88
info@rossevilla.es
rossclub@rossevilla.es
www.rossevilla.es


JUNTA DE ANDALUCÍA
CONSEJERÍA DE CULTURA

 **ICAS**
Instituto de la Cultura
y las Artes de Sevilla


Ayuntamiento
DE SEVILLA

